



CONCOURS DE TRADUCTION - CATEGORIE ADULTE



Centre Pouchkine
centre culturel russe depuis 1989

ТЫ ЗАПОЙ МНЕ ТУ ПЕСНЮ, ЧТО ПРЕЖДЕ

(Сестре Шуре)

Ты запой мне ту песню, что прежде
Напевала нам старая мать.
Не жалея о сгибшей надежде,
Я сумею тебе подпевать.

Я ведь знаю, и мне знакомо,
Потому и волнуй и тревожь —
Будто я из родимого дома
Слышу в голосе нежную дрожь.

Ты мне пой, ну, а я с такою,
Вот с такою же песней, как ты,
Лишь немного глаза прикрою —
Вижу вновь дорогие черты.

Ты мне пой. Ведь моя отрада —
Что вовек я любил не один
И калитку осеннего сада,
И опавшие листья с рябин.

Ты мне пой, ну, а я припомню
И не буду забывчиво хмур:
Так приятно и так легко мне
Видеть мать и тоскующих кур.

Я навек за туманы и росы
Полюбил у берёзки стан,
И её золотистые косы,
И холщовый её сарафан.

Потому так и сердцу не жёстко —
Мне за песнею и за вином
Показалась ты той берёзкой,
Что стоит под родимым окном.

1925

ЗАКРУЖИЛАСЬ ЛИСТВА ЗОЛОТАЯ

Закружилась листва золотая.
В розовой воде на пруду
Словно бабочек лёгкая стая
С замираньем летит на звезду.

Я сегодня влюблён в этот вечер,
Близок сердцу желтеющий дол.
Отрок-ветер по самые плечи
Заголил на берёзке подол.

И в душе и в долине прохлада,
Синий сумрак как стадо овец.
За калиткою смолкшего сада
Прозвенит и замрёт бубенец.

Я ещё никогда бережливо
Так не слушал разумную плоть.
Хорошо бы, как ветками ива,
Опрокинуться в розовость вод.

Хорошо бы, на стог улыбаясь,
Мордой месяца сено жевать...
Где ты, где, моя тихая радость —
Всё любя, ничего не желать?

1918

**Traduire un des deux textes et le renvoyer avant le 15 mai 2020 à
concours.traduction.nancy@gmail.com
N'oubliez pas de préciser vos nom, prénom, adresse et
téléphone dans l'e-mail**